

Міністерство освіти і науки України  
 Національний технічний університет  
 «Дніпровська політехніка»

Інститут електроенергетики  
 Електротехнічний факультет

Кафедра перекладу

## ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

### кваліфікаційної роботи ступеню бакалавра

студента Мосіян Мілена Дживанівна

(ПІБ)

академічної групи ФЛ-15-1

(шифр)

напряму

6.020303 «Філологія»

спеціалізації \_\_\_\_\_

за освітньо-професійною програмою \_\_\_\_\_

на тему: Молодіжний сленг сучасної німецької та англійської мови

Керівники	Прізвище, ініціали	Оцінка за шкалою		Підпис
		рейтинговою	інституційною	
кваліфікаційної роботи	доц. Кабаченко І.Л.			
розділів:				
<b>Рецензент</b>				
<b>Нормоконтролер</b>	<b>ФЛ-15-1 Короткова С.В.</b>			

Дніпро  
2019

**ЗАТВЕРДЖЕНО:**завідувач кафедри  
перекладу

\_\_\_\_\_ Введенська Т.Ю.

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2019 року

**ЗАВДАННЯ  
на кваліфікаційну роботу  
ступеню бакалавра**студенту **Мосінян Мілена Дживанівна** академічної групи ФЛ-15-1  
(прізвище та ініціали) (шифр)напряму 6.020303 «Філологія»

спеціалізації \_\_\_\_\_

за освітньо-професійною програмою \_\_\_\_\_

на тему: **Молодіжний сленг сучасної німецької та англійської мови**

затверджену наказом ректора НТУ «Дніпровська політехніка» від 17.04.2019 № 626-л

<b>Розділ</b>	<b>Зміст</b>	<b>Термін виконання</b>
Розділ 1	молодіжний сленг – як об'єкт лінгвістичного дослідження	25.12.18
Розділ 2	молодіжний сленг в аспекті теорії перекладу	01.05.19

**Завдання видано**

\_\_\_\_\_ (підпис керівника)

\_\_\_\_\_ (прізвище, ініціали)

**Дата видачі** 15 жовтня 2018**Дата подання до екзаменаційної комісії** 10 червня 2019**Прийнято до виконання**

\_\_\_\_\_ (підпис студента)

\_\_\_\_\_ (прізвище, ініціали)

## ЗМІСТ

<u>ВСТУП</u>	4
<u>РОЗДІЛ 1.</u>	7
МОЛОДІЖНИЙ СЛЕНГ – ЯК ОБ’ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ	7
<u>1.1 Основні джерела молодіжного сленгу</u>	7
<u>1.2 Місце молодіжного сленгу у словниковому складі німецької та англійської мови</u>	12
<u>1.3 Особливості та структура молодіжного сленгу в англійській мові</u>	19
<u>1.4 Функції молодіжного сленгу німецької мови</u>	25
<u>Висновки до розділу 1</u>	29
<u>РОЗДІЛ 2.</u>	30
МОЛОДІЖНИЙ СЛЕНГ В АСПЕКТІ ТЕОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ	30
<u>2.1. Англійський молодіжний сленг. Особливості функціонування</u>	30
<u>2.2. Молодіжний сленг в складі німецької мови та джерела його поповнення</u>	34
<u>2.3. Порівняльна характеристика англійського та німецького молодіжного сленгу</u>	37
<u>2.4. Вживання англійського та німецького молодіжного сленгу на прикладі молодіжного серіалу «How I met your Mother»</u>	39
<u>Висновки до розділу 2</u>	46
<u>Висновки</u>	48
<u>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</u>	50

## ВСТУП

Мова – включаючи й молодіжний сленг, є символічним відображенням того, що відбувається у суспільстві. У кожного покоління є свої особливі сленгові вирази, що формують бачення світу молоддю певного часу. Попри те, що деякі зі сленгових слів швидко зникають, є й такі, які переходять у літературну мову і потрапляють у словники.

**Актуальність** теми полягає в тому, що молодіжна мова набуває все більшу значущість в умовах розширення міжнародних контактів (стажування, турпоїздки, перегляд фільмів, прослуховування сучасних пісень іноземною мовою і т.д.).

Соціальні зміни, пов'язані зі змінами в структурі суспільства, призводять до певного розхитування традиційних літературних норм. Це знаходить відображення не тільки в збільшенні кількості мовних помилок, але і в істотній зміні словникового складу мови.

На тлі зростаючого негативізму в суспільстві, формується соціалізована антагоністична свідомість – бути не як усі, що відображається перш за все в мові найбільш вразливої до нових віянь культури соціальної групи – в мові молоді.

**Об'єктом** цього дослідження виступає молодіжний сленг англійської та німецької мови, його функції та структура.

**Предметом** дослідження є особливості перекладу молодіжного сленгу.

**Метою роботи** є комплексний огляд молодіжного сленгу, як однієї з підсистем сучасної німецької та англійської мови, визначення джерел поповнення сленгу і способів його утворення, а також опис системно-семантичних особливостей німецького та англійського молодіжного сленгу в сучасному мовознавстві.

Для реалізації мети дослідження ми повинні розв'язати наступні **завдання:**

- дати визначення поняттю “молодіжний сленг”;
- охарактеризувати особливості, структуру та функції молодіжного сленгу;
- визначити, яке місце займає молодіжний сленг у словниковому складі німецької та англійської мови;
- проаналізувати основні джерела поповнення молодіжного сленгу в німецькій та англійській мовах;
- розглянути молодіжний сленг в аспекті теорії перекладу;
- порівняти лексичні одиниці німецького та англійського молодіжного сленгу.

З урахуванням поставлених завдань в роботі застосовувалися такі лінгвістичні **методи дослідження:** описовий (такі прийоми, як спостереження, порівняння, зіставлення, узагальнення, класифікація аналізованого матеріалу, прийом систематизації та лінгвістичної інтерпретації досліджуваного матеріалу); метод історичного аналізу; науковий метод.

Дослідження дипломної роботи апробовані у статтях: стаття “Armenische Gemeinde in Dnipropetrowsk” на міжнародній студентській конференції “Die Gegend, in der ich wohne: Geschichte, Kultur”, 2016; стаття “Deutsche Sprache in der Welt” на конференції Європейські мови – 2016: інновації та розвиток; стаття “Naturwunder Deutschland” на конференції Європейські мови – 2017: інновації та розвиток; стаття “Youth vocabulary and slang of modern German and English languages” на міжнародному форумі студентів і молодих учених “Розширюючи обрії”, 2019.

**Теоретична значимість** полягає у класифікації й точнішому осмисленні молодіжного сленгу, що дає теоретичну базу для подальшого, більш глибокого, вивчення даної галузі мови. Результати дослідження допомагають виявити специфіку й особливості формування сленгу на основі різнотипних

мовних джерел з урахуванням вікових та лінгвосоціопсихологічних параметрів.

**Практична значимість** даної дипломної роботи полягає у можливості використання результатів цієї роботи в курсах лекцій зі стилістики й лексикології, в навчально-виховній роботі з учнями, студентами з питань культури іноземної мови, а також для укладання словників сленгової та жаргонної лексики.

# РОЗДІЛ 1.

## МОЛОДІЖНИЙ СЛЕНГ – ЯК ОБ’ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ

### 1.1 Основні джерела молодіжного сленгу

За версією англійської енциклопедії *Encyclopædia Britannica* слово сленг можна трактувати, як нетрадиційні слова чи фрази, які виражають щось нове чи щось вже знайоме, але по-новому. Сленг – несерйозний, грубий, фривольний, він може бути непристойним. Сленг включає в себе не просто слова, а слова, які використовуються особливим чином у певному соціальному контексті.

В лексико-стилістичному ракурсі сленг вивчали такі вітчизняні та закордонні дослідники, як Арнольд В.І., Берестовська Е.М., Гальперін І.Р., Захарченко Т.Е, Партридж Е., Хомяков В.А. та інші, саме на них ми спираємося в даній роботі.

Походження слова «сленг» є неясним, зустрічається як мінімум два основних тлумачення слова сленг:

- 1) особлива мова підгруп чи субкультур суспільства;
- 2) лексика широкого вживання для неформального спілкування;

воно вперше з'являється в друкованому виданні близько 1800 року, і застосовується по відношенню до зневажливих і кримінальних класів у Лондоні. Однак цей термін, ймовірно, використовувався й набагато раніше.

Не зважаючи на той факт, що в наш час більшість людей розуміють сленг так само добре, як й розмовну мову, Л. Нелюбин вважає, що лише носії мови насправді володіють всіма відтінками значень тієї чи іншої одиниці сленгу. Розбіжності в теоретичних визначеннях поняття “сленг”, що запропоновані різними лінгвістами, зумовлюють певні труднощі і при його перекладі українською мовою, тому науковець дотримується тієї точки зору,

що сленг слід перекладати за допомогою відповідних загальних і спеціальних словників [17, 152].

Основні джерела появи американських сленгових висловів, це – іммігранти, бродяги, хіпі, злочинці, армія, бізнес, студенти, школярі, тінейджери, джазова та ультрасучасна музика, голлівудські фільми і спорт.

Більшість субкультур, як правило, підчерпують слова та фрази з суміжної мови (а не створюють нові слова) і надають цим встановленим термінам нові та спеціальні (особливі) значення; деякі запозичення з іноземних мов, в тому числі мови американських індіанців, є традиційними.

Якщо субкультура структурно закрита, тобто не виходить на суспільно широкий рівень, то тільки невелика частина їх жаргону може просочитися в маси. Таким чином, мафія, за більш ніж півстоліття потужної злочинної діяльності в Америці, не дуже сприяла розповсюдженню сленгу.

Коли субкультури слабшають, збільшується контакт з домінантною культурою, відбувається дифузія, і їх мова широко проявляється у вигляді сленгу. Кримінальні наркомани, наприклад, мали щільну субкультуру і дуже секретний жаргон у 1940-х роках; але тепер їхні терміни вільно використовуються підлітками середнього класу, що навіть не мають реальних знань про наркотики.

Більш розвинуті сфери чи професії, такі як медицина, право, психологія, соціологія, інженерія та електроніка, як правило, створюють справжні неологізми, часто засновані на грецьких або латинських коренях, але вони не є головними джерелами для сленгу, хоча медичні сестри та студенти-медики адаптують медичну термінологію для свого сленгу, а ВПС та деякі інші представники збройних сил використовують слова запозичені з інженерії та електроніки [46].

Сленг захоплює домінантну культуру, оскільки він просочується з різних субкультур. До появи засобів масової інформації такі терміни повільно вдиралися в домінанту культуру і передавалися здебільшого з уст в уста. Сьогодні, однак, спортивний коментатор, репортер або комік може ввести



живає нове слово, яке вже використовується якоюсь групою людей в мільйони будинків водночас, надаючи йому майже миттєву розповсюдженість. Сленг поширюється також по багатьом іншим каналам, таким як популярні пісні, які, з самого початку, часто багаті на двозначність.

На думку Т.Е. Захарченко «Лексика сленгу генетично є запозиченням з різних сленгів. Зміни, які іноді зазнають лексичні одиниці, потрапляючи в сленг – це зміни, пов'язані з метафоричним переосмисленням, розширенням або звуженням значення, присвоєнням самостійного значення, розробкою продуктивних коренів, зміною граматичних особливостей слова» [11, 133].

З кожним роком кількість молодіжних висловів та сленгових форм спілкування зростає. Молодь використовує багато нових слів або давно вже нам знайомих, але з новим значенням і їх дослідження напряму пов'язано з аналізом молодіжної субкультури та аналізом засобів масової комунікації, що впливають на зміст молодіжної лексики.

Словник сленгу формується з тих же джерел і засобів, що і мова взагалі і, зокрема, англійська мова. Згідно Е. М. Береговській «різниця між словотвором мови в цілому і конкретно утворенням одиниць сленгу складається лише в пропорціях і поєднаннях» [4, 32].

Зародження молодіжного сленгу на Заході почалось ще у 60-х роках минулого століття під час розквіту епохи хіпі, коли молоді люди відчували свою значущість у суспільстві. Для підлітків в той час молодіжна мова була частково протестом проти дорослих і статусу «дорослих». Звичайно, дорослі були проти молодіжної мови. Розмова йшла про втрату культури та інфляцію, занепад мови, але сленг розвивається і тримається на плаву й у наші дні [19, 54].

Таким чином, під молодіжним сленгом ми розуміємо сукупність постійно трансформованих мовних засобів високої експресивної сили, що використовуються в спілкуванні молодими людьми, які перебувають у фамільярних, дружніх відносинах.

На територію України молодіжний сленг прийшла трохи згодом, наприкінці ХХ століття у суспільства з'явилося бажання зрозуміти молодь, у художній літературі того часу відбувався вибух жаргонної, зниженої розмовної та навіть нецензурної лексики.

Всього відзначають три бурхливі хвилі в розвитку молодіжного сленгу в Україні ХХ століття.

20-і роки. Перша хвиля пов'язана з появою величезної кількості безпритульних у зв'язку з революцією і громадянською війною. Мова учнів, підлітків та молоді забарвилася безліччю «блатних» слів, почерпнутих у них.

50-і роки. Друга хвиля пов'язана з появою «стиляг».

70-80-і роки. Третя хвиля пов'язана з періодом застою, що породила різні неформальні молодіжні рухи і «хіпуюча» молодь створила свій «системний» сленг як мовний жест протистояння офіційній ідеології [44].

Пласт української сленгової молодіжної лексики великою мірою становлять новоутвори (неологізми), які формуються і змінюються разом зі змінами в суспільстві.

За свідченням доктора філологічних наук Лесі Ставицької, "сучасний молодіжний сленг є ніби посередником між інтержаргоном та мовною практикою народу, розмовно-побутовою мовою широких верств населення, яка послуговувалась і завжди послуговуватиметься здатністю української мови до продукування стилістично знижених, іронічних, гротескних лексичних засобів, що в сучасних умовах демократизації стилів спілкування і виявляються адекватними жаргонним і сленговим номінаціям" [25, 11].

Поповнення молодіжного сленгу **німецької** мови здійснюється запозиченням, словотворенням та зміною значень слова. Основними джерелами поповнення німецького молодіжного сленгу є американські запозичення, які виступають деякою мірою чинником зовнішнього розвитку лексичного фонду, що впливає на його оновлення.

У німецькій молодіжній лексиці існує велика кількість сленгових номінацій, що використовуються як школярами, так і студентами. Проте є й такі, що використовуються лише в певній віковій групі. Головними факторами тут виступають ціннісні орієнтири молоді та прагнення з віком спілкуватись більш стандартизованою мовою. Саме тому мова студентів є більш наближеною до загальнонаціональної німецької мови, ніж мова школярів. Найпоширенішими способами утворення лексем цієї групи є переосмислення найменувань і словотвір.

Англоамериканізми, розвиваючи лексичний фонд німецької мови, переплітаються із внутрішніми особливостями словникового складу і піддаються морфологічній асиміляції у мові, тобто іноземне слово підлаштовується під правила німецького правопису [5, 112].

Найголовнішою характерною рисою сленгу німецької мови є його діалектичний характер. Для створення іронічного ефекту в молодіжному середовищі найчастіше використовують діалектні вкраплення. Через те, що для німецької мови в силу її своєрідного історичного розвитку, особливе значення має територіальна диференціація, активність діалектів в німецькій є набагато відчутнішою, ніж в інших країнах. Це призводить до того, що місцеві особливості німецької розмовної мови виражені сильніше, ніж, наприклад, в українській чи англійській мовах [22, 152].

Майже повністю втратили свою актуальність запозичення із багатьох інших мов окрім англійської, оскільки практично всі ці лексеми, що використовують по сьогодні в спілкуванні молоді, були запозичені в кінці XIX - на початку XX століття.

Ці сленгізми запозичені із:

- французької мови: *das Bistro* (маленький ресторанчик), *der Clou* (апогей, кульмінаційний пункт), *das Dessous* (спідня білизна жінок), *die Clique* (круг друзів молодих людей);

- італійської мови: *Paparazzi* (скандальний репортер), *prestissimo*, *presto*, *rapido*, *subito* (дуже швидко), *der Tifoso* (футбольний фанат), *zero problema* (все зрозуміло, нема проблем);
- іспанської мови: *der Macho* (дужий, міцний хлопець/чоловік, який пишається своєю змужнілістю), *der Gaucho* (дуже міцний хлопець/чоловік, який пишається своєю змужнілістю), *der Amigo* (друг), *die Savanne* (глушина, усамітнений населений пункт);
- японської мови: *der Karoshi* (інфаркт, інсульт).

Отже, можна сказати, що основними джерелами поповнення сленгізмів є:

- запозичення з інших мов (переважно з англійської);
- запозичення з жаргону (кримінального, комп'ютерного та ін.);
- запозичення з загальнолітературної мови з переосмисленням значення;
- словотворення.

## **1.2 Місце молодіжного сленгу у словниковому складі німецької та англійської мови**

На думку лінгвіста Коломійця Є.А., “молодіжна мова є еліптичною: молоді люди, як правило, не вживають “зайвих” слів, що не мають суб’єктивної значимості. В їхній мові можна знайти немало прикладів натяків та недомовок. Основою побудови семантико-синтаксичної схеми висловлювання у молодіжній мові (як і у розмовній) є дієслово. Проте синтаксична будова висловлювань в усному мовленні представників молодіжних груп синтаксично спрощена до простого двоскладового чи односкладового речення” [15, 6].

Молодіжна мова, якщо казати просто, це повсякденна, розмовна мова, яка використовується в певних групах молодих людей. Шлобінський іншої думки: „Es gibt nicht die Jugendsprache, (im Gegensatz zu Erwachsenensprache)...Es gibt nicht die Jugendsprache, sondern das Sprechen von Jugendlichen.“ («Не існує молодіжної мови, (на відміну від мови дорослих)...не існує молодіжної мови, а є розмови молодих людей») [34, 37].

У Німеччині існують письмові докази того, що у XVII столітті в країні вже були прототипи сучасної молодіжної лексики. Але у той час її використовували в основному освідченні молоді люди, тому цю лексику називали студентською. А вже у XX столітті ця лексика почала розповсюджуватися не тільки у колі студентів, а й серед молоді взагалі. У середині минулого століття молодіжний сленг активно розвивалася через вплив іноземних культур та мов, насамперед англійської [31, 27].

Німецький молодіжний сленг просочився практично у всі сфери спілкування, аж до професійного та формального, але зазвичай у цих випадках використовуються емоційно нейтральні слова та вирази, які несуть яскраво вираженого негативного забарвлення.

Слово, як основний об'єкт лексико-семантичної системи мови, організовує свій зміст за трьома структурними напрямками: парадигматичним, синтагматичним та епідигматичним. Парадигматична вісь утворює лексико-семантичні поля, синтагматична виявляється у лінійних, контекстових зв'язках слова, а епідигматична базується на асоціативних зв'язках та образності людського мислення [23, 144]. Сленгізми формують різнопланові лексико-семантичні поля.

Переважає більшість сленгових слів призначена для:

- характеристики людей: їх розумових здібностей, фінансового становища, зовнішності, віку, соціального статусу і т.п.: *der Allesbesserwisser* – очкарик, ботан; *der Kurze, der Nabelküsser* – юнак невисокого зросту; *der Pelzlümmel* – юнак з довгим волоссям; *der Stopfer, die Tonne* – товстий чоловік, *die*

*Brillenschlange* – людина в окулярах; *die Schrumpelrose* – стара жінка; *der Alki* – п'яниця; *der Schlaffi* – лінивий хлопець; *der Warmduscher*, *der Schmachti* – чуйний чоловік, *der Eisbeutel* – черствий чоловік;

- оцінки подій, явищ, об'єктів: *affengeil*, *oberaffengeil*, *geil* – добре, круто, офігенно; *Alles Käse!* – повна нісенітниця;
- назви професій: *der Bulle* – поліцейський; *der Lappenwirt* – банкір; *der Giftmischer* – лікар, аптекар; *der Kopfgärtner*, *der Bartkratzer* – перукар; *der Ackerdesigner* – фермер, селянин; *der Mobby*, *der Katheder* – вчитель;
- позначення дій: *baggern* – фліртувати, *bechern* – бухати. [48; 51]

Зауважимо, що найкількіснішим є лексико-семантичне поле на позначення людини.

Нині на розвиток молодіжного сленгу великий вплив має й комп'ютеризація. Передача сенсу, ідеї, образу при появі комп'ютера отримала додаткові можливості в порівнянні з листом, пером і чорнилом [44]. Внаслідок цього інтернет-сленг проникає в молодіжну мову, наприклад: *Cartoon* (сатирична історія, комікс), *Handy* (стільниковий телефон), *Shopping-Center* (сучасний торговий центр), *McJob* (непрестижна, низькооплачувана робота), *Mega-Deal* (великий бізнес, хороша річ).

Існує ціла низка німецьких неологізмів, утворених від англійських слів, причому утворені слова набувають морфологічних властивостей тієї частини мови, якою вони виступають у німецькому варіанті, [1; 24] наприклад:

*Look* – *neuer Look*, *der Kreativ-Look*, *die Looks von Marilyn Monroe*, *der Vintage-Look*, *Retro-Look*, *New-Look*, *feminine Look*, *Couture-Look*, *glamouröser Look*;

*Party* – *die Luderpark-Party*, *Partyreihe*, *Party-Ableger*, *Partywelt*, *Partypeople*, *Technoparty*, *Outdoor-Party*;

*Star* – *Star-Model*, *Star-Fotograf*, *Star-Visagistin*, *Star-Architekt*, *Cabaret-Star*, *Star-Frühstück*;

Cool – *“Cool!”*, *coole Ideen*, *coole Stilikone*, *coole Jeans*.

Що стосується лайливої лексики німецького молодіжного сленгу, то тут варто назвати два найяскравіших діалекти: берлінський і кельнський. Берлінці з давніх-давен знамениті своєю нецензурною лексикою. Жодне інше місто щорічно не поповнює свій лексикон такою кількістю лайки, як Берлін. [20, 12]

Характерними для берлінського діалекту лайками є слова, які наповнені іронією і глузуванням, але означають швидше вміння володіння мовою, ніж бажання образити опонента. Берлінський діалект посідає чільне місце в німецькомовному просторі, зокрема й у забороненій лексиці. Використовуючи у своєму мовленні лайку, берлінська молодь виражає як гіркоту й озлоблення, так і самоіронію та сатиру. Для менталітету жителів Кельну характерним є часте вживання лайок, але їх пояснюють емоційністю характеру [24].

Прагнучи з одного боку до диференціації, ізоляції та кодування інформації (використання різних жаргонів), молодіжний сленг з іншого боку калькує мовні поведінкові моделі старшого покоління (лайка, діалекти), видозмінюючи їх на власний розсуд.

На даний момент активний словник сленгу німецької мови налічує порядком півтори тисячі позицій [40].

Вперше термін сленг в Америці зі значенням *language of low or vulgar type* «мова низького вульгарного типу» був засвідчений у 1756 році; з 1802 року цей термін розуміють як *The cant or jargon of a certain class or period* «жаргон певного класу або періоду», а з 1818 року під сленгом стали розуміти *Language of a highly colloquial type, considered as below the level of standard educated speech, and consisting either of new words or of current words employed in some special sense* «мова високого розмовного типу, нижчого за рівень стандартної освіченої мови, що складається з нових слів, або слів, які вжиті в певному значенні» [28, 29].

Е. Партридж вказує, що приблизно з половини минулого століття термін сленг став загальноприйнятим значенням для *“illegitimate” colloquial speech*

««незаконна» розмовна мова», тоді як до 1850 року цим терміном називали всі різновиди *vulgar language except cant* [28, 104; 33]. Слід зазначити, що з терміном сленг нетермінологічно вживати такі синоніми слова сленг як *argot, jargon, flash, gibberish, cant*. Спочатку сленг вживався як синонім до терміну кент, пізніше – до терміну арго [3, 98].

Як лінгвістичний термін, сленг відсутній в словнику С. Джонсона, який був опублікований в 1755 році; в першому стандартному словнику Н. Уебстера, виданому в Америці в 1828 році, термін сленг приведений з поясненням *low, vulgar, unmeaning language*. Покажемо те, що термін з'явився вперше в спеціальному словнику, а вже потім став використовуватись у тлумачних словниках загального типу. [43]

Сленг використовується для багатьох цілей, але загалом він вживається для вираження певного емоційного ставлення; той самий термін може виражати й діаметрально протилежні ставлення, коли їх використовують різні люди.

Багато сленгових термінів є в першу чергу образливими, хоча вони також можуть бути амбівалентними при використанні в проявлені близькості або прихильності. Деякі використовують їх для зміцнення свого образу або для сприяння ідентифікації з класом або групою.

Наприклад, "*Jesus freak*" (релігійний фанатик) термін, який спочатку використовувався в якості насмішки, згодом був прийнятий в якості назви для деяких вуличних проповідників. Деякі сленгові слова мають важливе значення, тому що в стандартній мові немає слів, що виражають точно таке ж значення; наприклад, "*freak-out*" (гніватися, біситися), "*barn-storm*" (одноразовий виступ виконавця-гастролера в маленькому містечку), "*rubberneck*" (гава, допитлива людина) і іменник "*creep*" (гад, неприємна особа). З іншого боку, безліч слів, нечітких у своєму значенні, використовуються просто як примха.

Є багато інших застосувань для сленгу, відповідно до людини і її місця в суспільстві. Оскільки більша кількість сленгу використовується на



розмовному рівні, особами, які, ймовірно, не знають, що це сленг, вибір термінів природно впливає з множини несвідомих моделей мислення. При використанні письменниками, сленг набагато більш свідомо і ретельно підбирається для досягнення конкретного ефекту. Письменники, однак, рідко придумують сленг.

Розглянемо, деякі слова та вирази зі словника англійської сленгу, і, що вони позначають [16]:

1. *Props* – прояв уваги. Те ж саме, що «*proper respect*», й означає визнання.
2. *Zonked* – відпад. Дане слово може виражати захват, або ж бути компліментом.
3. *Blatant* – явно, очевидно.
4. Те, що близько кожному студенту, слово: *cram* – зубрити.
5. *Dig* – ловити кайф. Це відноситься до того, що дуже подобається, і від чого молода людина, отримує задоволення.
6. *Easy peasy* – дуже легко, дрібниця.
7. *Peanuts* – дуже низька зарплата, копійки.
8. *All right?* – «Як воно?/Як справи?» Вислів, що використовують при зустрічі двох друзів.
9. *Bob's your uncle!* – «Боб твій дядько!» Цей вислів вживають тоді, коли хочуть відзначити, що справа дуже легка; вона вдалася. «Вуаля!»
10. *Blimey* – «щоб я осліп! / Батюшки!» При сильному подиві, можна почути саме цю фразу.
11. Ще один вигук здивування: *Crikey* – Боже!
12. *Cheerio* – «Бувай!». Так молоді люди найчастіше прощаються з друзями.
13. *Not my cup of tea* – «Не моя чашка чаю». Зазвичай так кажуть англійці, яким щось не подобається. Українці кажуть: «Як муха в окропі».

14. *Leg it* – бігти. Зазвичай це слово використовують, коли кудись поспішають, «бігти щодуху».

15. *Stroppy* – бука. Зазвичай так називають близьких людей, які вередують або не хочуть щось робити.

До лексики обмеженого функціонування належать і жаргонізми, для яких характерне забарвлення не літературності. Жаргон – сукупність особливостей словника розмовного мовлення людей, пов'язаних певною спільністю інтересів. Насамперед це спільність професійна, а також тривале перебування разом (навчання, військо), однакові захоплення (спортом, мистецтвом, колекціонуванням, картярством і под.).

Багато жаргонізмів виникає в молодіжних колективах, зокрема в студентських та учнівських: пара – «двійка», філологиня – «студентка філологічного факультету», засипатися – «не скласти іспиту», здирати – «списувати в когось», шпори «шпаргалки», хвіст – «академічна заборгованість», історичка – «вчителька історії».

Отже, більшість жаргонізмів становлять слова загальнонародної мови, вживані в специфічному значенні [21, 74]. На відміну від соціально-нейтральних жаргонізмів, арготизми є соціально забарвленим розрядом лексики. Арго – це умовна говірка певної соціальної групи з набором слів, незрозумілих для невтаємничених у справи цієї групи.

Жаргонізми – це окремі слова, поєднання слів, мовні звороти. Вони створюються різними соціальними групами, класами, також можуть бути створеними й окремими особами. Найбільш характерною рисою жаргонізмів є їх секретність. Вони уподібнюються в якійсь мірі умовному коду. Значення жаргонізму допускає його розуміння тільки тією групою людей, серед яких даний жаргонізм був створений. Проте, багато слів, які в певний період часу були нелітературними (жаргонізмами, сленгом та ін.) поступово завойовували собі право бути в літературній мові. Наприклад, такі слова як: *kid* – розмовно-літературне слово, яке раніше розглядали як сленг; слова *fun*, *queer*, *bluff*, *fib*,

*humbug* та інші, зараз літературно-розмовні слова, хоча раніше були жаргонізмами. [50]

Некритичне використання жаргонізмів в стилі художнього мовлення фактично засмічує мову. Між іншим, у цьому теж криється відмінність між сленгом і жаргоном. Сленгізми, будучи емоційно забарвленими неологізмами, що породжуються стихією живої розмовної мови, можуть легко затверджуватися як повноправні словникові одиниці літературної англійської мови. Жаргонізми можуть лише бути нав'язані літературній мові зайвою популяризацією, – результат натуралістичного відображення мовної дійсності [6, 96].

### **1.3 Особливості та структура молодіжного сленгу в англійській мові**

Класифікувати сленг можна за різними ознаками. Наприклад, за стилістичними ознаками слова сленгу (жаргону), можна поділити на звичайні, тобто нейтральні, та згрубілі (нецензурна лексика).

Важливим чинником у творенні сленгових лексем є спорідненість інтересів осіб, які формують різновид цього ненормативного утворення. За цією ознакою лексичні одиниці молодіжного сленгу можна поділити на такі, що вживаються:

- У середовищі людей, що пов'язані з комп'ютером та ІТ- технологіями;
- Людьми, що цікавляться автомобілями та іншою технікою;
- В компанії підлітків, що захоплюються музикою;
- Власний сленг мають книголюби;
- Спортсмени.

Отже, можна зробити висновок, що практично кожна група людей, яких об'єднують спільні інтереси, має свій особливий тип мовлення, який реалізується у сленгових новоутвореннях і є притаманним лише цій групі. Це

свідчить про те, що молодіжний сленг не є цілісною системою і включає в себе загально молодіжний жаргон, що характеризує мову певного покоління, і спеціальні молодіжні жаргони.

В англійській мові виділяють пару напрямів сленгу:

1. Підміна лексичних понять
2. Конкретизація понять

Суть першого полягає в тому, що звичайні слова набувають іншого значення, яке стає незрозумілим оточуючим, або змінюють букву в слові, при цьому залишаючи значення, так батько (*dad*) – в сленгу звучить та пишеться, як «*dod*» – батя; «*cozy up*» перекладається, як створювати затишок, але тільки не в молодіжному сленгу, в ньому слово перекладається як «підлаштовуватися»; «*cabbage*» (капуста), але молодь вкладає інше значення в дане слово: гроші.

Суть другого полягає в спрощенні мови молодих людей. Вони навіть вітаються інакше. Наприклад: *Hey* – привіт, друзі, яке є альтернативним скороченням від *hey guys*. Наступний «привіт», який можна почути з вуст молоді людини «*Yo*», що означає «*Hello*» (привіт).

Поцікавитись у співрозмовника, як його справи, ще оригінальніше: *Watcha*, слово походить з двох інших: *what cheer* (як настрій?). Зараз дане слово перекладається: «Як сам?», що суттєво спрощує розмову. Коли молода людина, бачить щось «круте», вона каже: *unreal* (нереально). Так молодь виражає і захоплення і здивування водночас [29].

Сучасний словник молодіжного англійського сленгу налічує понад 20000 слів. Він поділяється на групи, що відносяться до різного роду діяльності, статусу й групи, до якої входить молода людина.

Механізми поповнення словникового складу молодіжного сленгу: семантичний, морфологічний способи, антономазія, ономаіа та іншомовні запозичення.

Морфологічний спосіб є одним з найбільш поширених способів словотворення американського молодіжного сленгу. До нього відносяться

різноманітні морфологічні механізми словотвору: словоскладання, метатеза, дзеркальне відображення слова («*back slang*»), зміна в корені слова («*centre slang*»), римування, так званий «*medical Greek*», афіксація, скорочення, абревіатура.

**Словоскладання** здійснюється шляхом з'єднання двох і більше основ в складне слово (*compound word*). Словоскладання тісно пов'язане з граматиною, лексикою, а також з іншими способами словотворення. Воно є одним з найдавніших способів словотворення, що зберіг свою продуктивність і по наші дні.

Наприклад, складні іменники, утворені при складанні двох простих: *airhead* – бовдур; *bullshit* – маячня, нісенітниця; *cakehole* – рот; *gatemouth* – базіка; *hayseed* – селяк; *lamb-time* – весна; *mouthpiece* – юрист. Складні іменники, утворені шляхом складання іменника і прикметника: *deadbeat* – невдача, провал; *deadhead* – дурень; *loudmouth* – базіка; *shit-scared* – сильно наляканий; *wethead* – новачок. Складні іменники, утворені шляхом складання іменника і дієслова: *blabbermouth* – базіка; *milksop* – боягуз, слабак. Також складні іменники, утворені шляхом складання іменника і прислівника; іменника і займенника; двох займенників.

У молодіжному американському сленгу також є складні дієслова, утворені шляхом словоскладання двох іменників; іменника і дієслова; прикметника та дієслова; складні прикметники, утворені шляхом складання іменника і прикметника; та складні прислівники, що утворені шляхом складання іменника і прислівника.

**Метатеза** (грец. μεταθέσις – «переставляння») – перестановка звуків, рідше складів у слові:

*Дзеркальне відображення слова* - «зворотний сленг» («*back slang*»): *Dab nat* замість *bad man* – погана людина; *doog* замість *good* – хороший; *eno* замість *one* – один; *reeb* замість *beer* - пиво; *wen* замість *new* - новий; *yob* замість *boy* – хлопець.

Зміни в корені слова - «центральный сленг» («centre slang»): *ilkem* замість *milk* – молоко.

Римування - «сленг, що римується» («rhyming slang»): *Artful dodger* замість *lodger* – спритний шахрай замість квартиронаймач; *Bread and honey* замість *money* – хліб і мед замість гроші; *Cat and mouse* замість *house* - кішки-мишки замість будинок; *Pork pies* замість *lies* - свинячий пиріг замість брехня; *Read and write* замість *fight* - читати і писати замість боротися.

Так званий «medical Greek»: *A stint of pout* замість *a pint of stout* – пінта пива; *Douse-hog* замість *house-dog* – сторожовий пес; *To poke a smipe* замість *to smoke a pipe* – курити люльку.

**Афіксація** – це вираження граматичних значень за допомогою афіксів (суфіксів, префіксів, закінчень тощо). У системі словотворення жаргонізмів англійської мови суфіксальний спосіб є одним із провідних, однак продуктивних суфіксів у ній значно менше порівняно українською мовою. Зокрема, це суфікси, як *-ed*, *-ing*, *-y*, *-er*, наприклад: *bush* – *bushed* (втомлений; без грошей), *crum* – *crummy* (хворий; неприємний; брудний), *dope* – *dopy* (поганий, поганої якості), *drum* – *drummer* (бродячий торговець), *float* – *floating* (п'яний), *goof* – *goofer* (погано працювати), *stick* – *sticking* (багатий). Специфічно жаргонним є суфікс *-o*, який не має спеціального значення, проте надає слову особливого сленгового колориту: *afto* = *afternoon* (полудень), *blotto*, *botto* = *bottle* (пляшка), *wrongo* (особа, якій не можна довіряти).

Можна також відзначити наступні афікси: префікси – *over-* (*overdose* – передозування), *out-* (*outstanding* – чудово, клас), *un-* (*uncool* – грубий); суфікси – *out* (*knockout* – красунчик, красуня, *lookout* – той, хто стоїть на стрьомі), *down* (*shakedown* – вимагання), *ie* (*baddie* – злодій), префікс + суфікс (*up-anddowner* – бійка), афіксоїди – *holic*, *shopaholic* – шопоголік, *workaholic* – трудоголік.

Також частотне створення сленгізмів шляхом прикріплення до слова, іменника чи дієслова, прийменника або частки, які йдуть перед або після цього слова: *buncha* – купка, компанія людей; *kinda*, *sorta* – типу, на зразок; *outta* – *out of* – звідкись, з чогось; *righto* – так, добре, звичайно; *weirdo* – дивний, дивак.

**Скорочення** – до скорочень відносяться абрєвіатури, акроніми, усічення, злиття. Одним з основних типів усічення, яке використовується в американському молодіжному сленгу, є апокопа (усічення фінальної частини). Наприклад: *2nite - tonight* – сьогодні ввечері; *4ever - forever* – завжди; *coz - because, 'cause* – бо, тому що; *Gsus - Jesus* – Господи; *hon - honey* – милий, дорогий (звернення); *limo - limousine* – лімузин; *Merc - Mercedes* – Мерседес (марка автомобіля); *uni - university* – університет.

**Абрєвіатура** – складноскорочені слова, що виникають в наслідок абрєвіації – утворення з перших літер або з інших частин слів, що входять до складу назви чи поняття.

Абрєвіатури займають значне місце в обсязі американського комп'ютерного та молодіжного сленгу. З метою економії місця і простору при написанні текстових повідомлень в англійській мові з'явилася ціла серія абрєвіатур, здатних замінити повідомлення. Ось приклади деяких з них: *AFAIK (as far as I know)* – наскільки я знаю, *ATB (all the best)* – всього найкращого, *BBLR (be back later)* – повернуся пізніше, *HAND (have a nice day)* – гарного дня, *IMHO (in my humble opinion)* – на мою скромну думку, *LOL (laughing out loud)* – ха-ха, сміюсь вголос, *MSG (message)* – повідомлення, *MYOB (mind your own business)* – не лізь не в свою справу, *OMG (oh my GOD)* – о, Боже, *WTF (what the fuck)* – що за хрінь.

Серед молоді популярністю користується також вживання власних назв у якості сленгізмів (**антономазія**):

- Mr Black – ніч, нічний час;
- Peter Jay – поліцейський;
- Jerry – досвідчений, тямущий, хороший;
- George Eddy – клієнт, який не дає чайових;
- Charley – простак, лопух;
- Mister Charlie – біла людина;

- The iron Lady – залізна леді, Маргарет Тетчер;
- Elvis – чоловіча зачіска в стилі Елвіса Преслі. [37]

**Ономатопея** (грец. *ὀνοματοποιία* від *ὄνομα* «ім'я»+ *ποιέω* «роблю, творю») – слово, що є результатом звуконаслідування, а також процес творення таких слів. Звуконаслідувальні слова не виражають ні емоцій, ні почуттів, але є наслідуванням цілком конкретного природного звучання істот, об'єктів і ситуацій. Існують такі типи звуконаслідувальних слів:

- наслідування голосу тварин, птахів і звуків, що видають комахи (*buzz* – дзвінок, плітки; *soo-soo*, *cuckoo* – божевільний);
- наслідування шумів та звуків явищ природи (*to glug* – напиватися, *swoosh* – логотип фірми Nike);
- наслідування звукам, що видають неживі предмети (*clackers* – вставні зуби; *ticker* – годинник; жити в кредит);
- наслідування звукам, виробленим людиною (*ding-dong* – бійка, дивна людина, *hush hush* – таємна політика, конфіденційний).

До **семантичних** способів словотворення належать такі способи, які змінюють семантику вже існуючих слів, а не їх звукову оболонку. Сюди відносяться розширення і звуження значення слів, метонімія і метафора.

Приклади зміни значення вже існуючих слів: *bad* (поганий) – потужний, класний; *box* (ящик) – телевізор; *coconuts* (кокос) – кокаїн; *go to the dogs* (піти до собак) – знизити свій соціальний статус; *job* (робота) – справа, злочин; *jungle juice* (сік з джунглів) – самогон, міцне спиртне; *Intel* (назва марки комп'ютера) – дані, відомості; *law* (закон) – поліція; *magic* (чарівний) – відмінний, суперський; *make a bomb* (зробити бомбу) – розбагатіти; *naked* (роздягнений) – без грошей; *sharp* (гострий) – розумний.

Останнім способом словотворення ми розглянемо **іншомовні запозичення**. На думку В.В. Єлісеєвої, «особливістю словникового складу



англійської мови є те, що в ньому міститься до 70% слів, запозичених з інших мов» [8, 80]. Сленг не виняток. Зокрема, він піддався впливу іспанської, циганської та навіть російської мови.

Наприклад: *chokey* – в'язниця; *cosh* – кийок; *cull* – дурень, кримінальник; *kurve* – курва (жінка, яка веде безладний спосіб життя); *putz* – бовдур, ідіот; *zhlob* – жлоб, скнара.

Запозичення є емоційно забарвленими словами. При цьому характер експресивної забарвленості запозиченого слова залежить від ставлення мовця до явища, яке це слово передає: позитивна оцінка створює стилістичне завищення, негативна - стилістичну заниженість [26, 61].

#### 1.4 Функції молодіжного сленгу німецької мови

Що стосується німецької мови то, в даний час не існує єдиної думки лінгвістів з приводу функцій, що виконує **німецький** сленг. Багата, стилістично забарвлена мова відрізняється від нормативної німецької мови наявністю лексики з більш чи менш яскраво вираженим фамільярним забарвленням.

Сленг використовують для багатьох цілей, але однією з основних є висловлювання певних емоційних відносин, які можуть бути дуже різними, в залежності від мети висловлювання.

Як правило, до основних функцій сленгової лексики відносять: комунікативну, когнітивну, номінативну, експресивну, світоглядну, езотеричну, ідентифікаційну, функцію економії часу. Розглянемо детальніше кожен з цих функцій.

**Комунікативна** функція сленгу пов'язана з тим, що сленг, насамперед, є засобом спілкування людей. Він дозволяє одному індивіду – тому, хто говорить – виразити свої думки, а іншому – сприймаючому – розуміти їх,

тобто якось реагувати, брати до відома, і згідно з цим змінювати свою поведінку або свої уявні установки.

Комунікативна функція сленгу здійснюється завдяки тому, що сама сленгова мова є системою знаків: по-іншому просто неможливо спілкуватися. А знаки, у свою чергу, і призначені для того, щоб передавати інформацію від людини до людини.

**Когнітивна** функція сленгових лексичних одиниць, на думку Г. Іванової, проявляється в тому, що багато найменувань сленгу несуть в собі додаткову інформацію, відсутню в стандартних позначеннях, і за допомогою цього репрезентують додаткові знання про навколишній світ [12, 133].

Прояву **номінативної** функції в сленгу сприяє пристосування молодих людей до технічного прогресу, а також до тенденцій моди. Сленг є, в основному, вторинною лексичною системою, в якій явища навколишнього життя отримують свої найменування, які співіснують зі стандартами літературної мови.

Але для сленгу також характерні слова, що не мають відповідностей в загальнонаціональній та побутово-розмовній мові. Наприклад: «*super*» - супер, «*cool*» – здорово.

Сленг не тільки позначає явища, що суперечать моралі та закону, він виражає й певне ставлення до них – епічно-нейтральне, позитивне чи дещо зверхнє та зневажливе – так проявляється **експресивна** функція сленгу.

В сленгових лексичних одиницях обов'язково присутні всі типи конотацій: емоційний компонент в більшості випадків іронічний, зневажливий і, відповідно, оцінювальний. Сленгізми завжди мають синоніми в літературній лексиці і, таким чином, виступають ніби другими, більш експресивними, ніж звичайні, назвами предметів, котрі якимось чином викликають емоційне до себе ставлення. Їх експресивність спирається на образність, дотепність, несподіваність, часом кумедне перекручення, підкреслює Арнольд І.В [2, 163].

**Світоглядна** функція сленгу виражається в тому, що на мову в цілому впливають вікові та професійні особливості мови того, хто говорить, його

приналежність до того чи іншого соціального середовища, а також відмінності, пов'язані зі ступенем культури та освіти. Одна і та сама особа може володіти кількома нормами або варіантами вимови, що існують в мові, і вживати їх в залежності від ситуації спілкування. У реальному житті так звані «вищі верстви» суспільства не обов'язково і не завжди користуються літературним стандартом, а «нижчі верстви» – соціальним, міським або місцевим діалектом. В.М. Жирмунський зазначає: «Зрештою, існування соціальних діалектів породжується класовою диференціацією суспільства, але конкретні форми соціальної диференціації мови не прикріплені прямолінійним і однозначним чином до суспільних класів» [10, 109].

Відзначимо, що світоглядна функція пов'язана з **езотеричною**. Реалізація даної функції сленгу визначена його специфікою – відносно закритим характером функціонування в порівнянні з літературною мовою. Сленгові лексичні одиниці відображають властиве членам будь-якої групи почуття солідарності або навіть вороже, неприязне, глузливе ставлення до сторонніх. Це протиставлення «своїх» та «чужих» знаходить відображення в серії пейоративних сленгізмів, які застосовуються по відношенню до чужинців, які не здатні стати «своїми», влитися в ту чи іншу групу [30, 128].

**Ідентифікаційну** функцію деякі вчені ще називають сигнальною, і вона також пов'язана з езотеричною функцією. Суть її полягає в тому, що сленг є своєрідним паролем, що дозволяє впізнати «свого» серед інших (за манерою розмови, жестам та ін.), він полегшує пошук потрібних осіб, допомагає встановлювати і підтримувати специфічні контакти. Під час розмови людина, що говорить, сигналізує про себе, про світ навколо; по її вимові складається чітке уявлення про соціальний стан, вік, та регіональне походження людини (тому, що для певного говору характерні фонетичні, граматичні, лексичні риси). Своєю мовною поведінкою той, хто говорить підкреслює готовність підтримувати контакти з членами даної групи [9, 96].

Функція **економії часу** докладно розглянута Т.Е. Захарченко. На його думку, сленг допомагає зекономити час та місце. Засобами реалізації цієї

функції є абревіація, скорочення, а також різноманітні написи-скорочення в письмовій мові [11, 133].

Основними спільними рисами між німецьким та українським молодіжним сленгом є:

- Німецька та українська лексика використовуються молоддю для ідентифікації конкретної вікової групи, (напр. *Knutschen – küssen; хавати – їсти*);
- Молодіжний сленг зумовлений характерністю внутрішньогрупової диференціації (*Azubi-Student; бухенвальд – студентська їдальня*);
- Схильність до вульгаризації (*Schwul – schlecht; кишка – черга*).

Основними відмінними рисами є:

- Український молодіжний сленг відзначається більшою соціальною маркованістю (*Mücke – Musik; бандера – людина із Західної України*);
- У порівнянні з німецьким, український молодіжний сленг є більш вульгаризованим, юні мовці часто вимовляють нецензурну лексику (*Scheiße, дебіл*). [14, 91]

## Висновки до розділу 1

Сленг виконує найрізноманітніші функції, дуже тісно пов'язані між собою: комунікативну, когнітивну, номінативну, експресивну, світоглядну, езотеричну, ідентифікаційну та функцію економії часу, з яких, безумовно, основною є експресивна, оскільки сленг – це сформований протягом багатьох років, невідповідний загальнолітературним стандартам, розмовний, експресивно забарвлений шар лексики, часто з грубувато-жартівливим відтінком.

На сучасному етапі розвитку мов молодіжний сленг є одним з головних джерел поповнення словникового складу. Основними джерелами поповнення сленгізмів є: запозичення з інших мов (переважно з англійської); запозичення з жаргону (кримінального, комп'ютерного та ін.); запозичення з загальнолітературної мови з переосмисленням значення; словотворення. Механізмами поповнення словникового складу молодіжного сленгу також є семантичний, морфологічний способи, антономазія, ономаіа та іншомовні запозичення.

Морфологічний спосіб є одним з найбільш поширених способів словотворення молодіжного сленгу. До нього відносяться різноманітні морфологічні механізми словотвору: словоскладання, метатеза, дзеркальне відображення слова («*back slang*»), зміна в корені слова («*centre slang*»), римування, так званий «*medical Greek*», афіксація, скорочення, аббревіатура.

Більшість одиниць сленгу і жаргонів – це літературні одиниці, які здобули специфічні значення, тому запозичення з не літературних підсистем в багатьох випадках веде до появи семантичних неологізмів.

Сучасний словник молодіжного англійського сленгу налічує понад 20000 слів, а активний словник сленгу німецької мови налічує порядком півтори тисячі позицій.

## РОЗДІЛ 2.

### МОЛОДІЖНИЙ СЛЕНГ В АСПЕКТІ ТЕОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ

#### 2.1. Англійський молодіжний сленг. Особливості функціонування

Суспільство сучасної культурно-історичної епохи являє собою рухливу систему, що включає в себе безліч субкультурних утворень, кожне з яких має власну специфічну лексику, власний сленг. Значну частину молодіжного сленгу становлять лексичні одиниці, які фактично є дублетами нейтральних або розмовних одиниць.

Англійський молодіжний сленг є невід'ємною частиною англійської мови та культури. Потрапивши в англomовну країну, ви одразу відчуєте різницю між англійською письмовою та розмовною мовою. Він фактично заперечує існування граматики, тому ви не знайдете правил його утворення та використання.

Ще варто окремо відзначити різницю між англійським та американським сленгом: одні і ті ж слова можуть мати зовсім різні значення. По-перше, американський сленг найчастіше використовується для образливих, пихатих висловлювань. Особливість сленгу полягає в його непокорі до загальноприйнятих правил, і саме тому американський сленг є самим мінливим та найбільш продуктивним. По-друге, сленг надзвичайно багатий

синонімами, найбільша кількість на теми вживання алкоголю, наркотиків, статевих зв'язків та грошей.

Відмінності між сферами використання і поширеністю сленгу молоді та студентів у Великобританії та Америці змушує задуматися про відмінності в їх соціальних середовищах. Безсумнівно, одні соціальні групи є більш схильними до створення і використання сленгу, ніж інші. В цілому вважається, що американці набагато більше тяжіють до використання неофіційної та нетрадиційної мови, ніж британці. Якщо вважати, що сленг найчастіше розвивається в нечисельних групах, то можна стверджувати, що повсякденне життя студентів американських університетських містечок залучає їх до стилю життя, що пов'язаний з щоденним вживанням сленгу. А британські студенти найчастіше проживають в сім'ях і схильні використовувати більш стандартну мову. Звідси, скажімо, нестача студентського сленгу в Іспанії, де навряд чи можна говорити про таке поняття, як життя університетського містечка.

У більшості випадків американський сленг, на відміну від британського, володіє вульгарним стилістичним забарвленням і характеризується постійним пошуком новизни, мінливістю і безтурботністю в силу прагнення слідувати впливу моди. Головним джерелом поповнення лексики американської мови є студентський сленг. Мовні процеси, що розгортаються у студентському слензі, роблять його природною експериментальною лабораторією для спостереження за мовними змінами в соціальному контексті. [13, 718]

Для прикладу різниці між англійським та американським молодіжним сленгом розглянемо порівняльну таблицю:

Таблиця 2.1.

Слово	Значення в США	Значення у Великобританії
<i>Junper</i>	Самогубця, що стрибає з великої висоти	Светр

<i>Trainer</i>	Спортивний інструктор	Взуття для тренувань
<i>Pants</i>	Штани	Труси
<i>Bog</i>	Болото, болотиста міщина	Туалет
<i>Braces</i>	Брекети	Підтяжки на штанах
<i>Dummy</i>	Ідіот	Соска для дитини
<i>Boot</i>	Чоботи	Багажник

Таблиця 2.1. (продовження)

<i>Chaps</i>	Круті хлопці на мотоциклах у шкіряних куртках	Друзі чоловічого полу
<i>Fag</i>	Образлива назва представника нетрадиційної орієнтації	Цигарка
<i>Bum</i>	Безхатченко	Філейна частина тіла

Також розглянемо невеликий перелік найпопулярніших сленгових виразів в англійській мові:

*Cracksman, crook* – злодій; *Chicken* – боягуз; *Come what may* – будь, що буде; *Easy come, easy go* – легко прийшло, легко пішло; *Idiot box* – телевізор; *In the shit / in the soup* – в біді; *Jailbait* – неповнолітня дівчина (за зв'язок з якою можна потрапити в тюрму); *Kick up a quarrel* – влаштувати скандал; *Kiss ass* – підлизуватись; *Knockout* – гарна, мила дівчина; *Know it all* – розумник; *Lemon* – непотрібна річ; *Let Down* – облямувати, підводити; *Loudmouth* – базіка; *Make a hit* – мати успіх; *Money to burn* – багато грошей; *Monkey business* – брудна



справа; нечесна гра; *Move your ass* – рухайся швидше; *Pal* – друг, приятель; *Pick Someone up* – заарештувати; *Picnic* – справа, яка не потребує зусиль; *Pie in the Sky* – нездійсненна мрія; *Plastic* – кредитна карта; *Scam* – шахрайство, афера; *See the Light/the Point* – розуміти; *So long* – до зустрічі, бувай; *Steer Clear* – триматись якнайдалі.

Фрази ввічливості: *Alright? = Hello. How are you?* – Фраза, яку ви можете вживати як форму вітання. *Hiya or Hey up* – неформальне вітання, яке популярне на півночі Англії. *What about ye?* – «Як щодо тебе?» Або «Як ти?». Фраза популярна в Північній Ірландії. *Howay* – «Ходімо!», Фраза популярна в північно-східній частині Англії, часто використовується як альтернатива «*Let's go*» або «*Come on*». *Ta = Thank you* – скорочений варіант вираження подяки. *Cheers* – фраза, яку, як правило, вимовляють, піднімаючи келихи. Але, в той же час, вона може означати і звичайне «Дякую». *See you* – «Побачимося!», один з варіантів прощання.

Сленгові слова для позначення родинних зв'язків: *Bairn* – немовля чи маленька дитина. Слово поширене в Шотландії та Північно-Східної Англії; *Lad* – хлопчик; *Lass or Lassie* – дівчина; *Bloke or Chap* – чоловік; *Mate or Pal* – друг; *Mum, Mummy, Ma or Mam* – варіанти звернення до матері; *Dad or Daddy* – батько; *Our kid* – наш малюк. Як правило, так говорять про брата чи сестру; *Gran, Nan or Granny* – бабуся; *Grandpa or Grandad* – дідусь.

Сленг для знайомств, вечірок і флірту: *Do, Bash or Get together* – вечірка; *Knees up* – трохи старомодний термін для позначення вечірки; *BYOB = Bring your own bottle* – правило, дотримуючись якого кожен приносить на вечірку алкогольний напій, який збирається пити; *Mosh-pit* – місце поруч зі сценою на концерті, де розташовуються найяскравіші і активні шанувальники виконавців; *Dance-off* – момент, коли на танцполі люди змагаються у мистецтві танцю; *Chat up* – фліртувати; *Snog* – пристрасно цілуватися; *Chin-wag* – базікати або пліткувати з друзями; *Sleep like a log* – спати, як убитий.

Сленгові назви їжі та напоїв: *Butty or Buttie* – сандвіч; *Cuppa or Brew* – чашка чаю; *Fry-up or Full English* – традиційний англійський сніданок (яйця,

бекон, сосиски, боби, запечені помідори, тости); *Brekkie* – сніданок; *Tea* – може означати як чашку чаю, так і вечеря (в деяких регіонах Англії); *Greasy spoon* – заклад, в якому подають нездорову їжу; *Chippy* – риба або рибний магазин; *Spuds* – картопля; *Juice* – окрім значення сік, використовується молоддю для позначення алкогольних напоїв.

Сленг і гроші: *Skint* – відсутність грошей, без копійки; *Splashing out* – витратити багато грошей; *That's as cheap as chips* – дуже дешево, так дешево, як чіпси; *That costs a bomb* – дуже дорого.

У сучасній англійській мові сленг є невід'ємною складовою живого розмовного мовлення, складає значну частину її словникового складу, оскільки яскраво відображає різноманіття інтересів суспільства, оцінку окремих явищ носіями мови, які належать до різних соціальних і професійних груп. Він є одним із джерел поповнення лексичного складу мови та одним з елементів культури суспільства.

## **2.2. Молодіжний сленг в складі німецької мови та джерела його поповнення**

В Німеччині сленг виник імовірно на початку 14-го століття. Тоді сленг мав назву "Rotwelsch", ця назва була утворена з поєднання двох німецьких слів: Rot – невірний, помилковий, та слова Welsch, що означає іноземний, романський, незрозумілий (це слово вживалося відносно французької мови, що була незрозумілою німцям). Перший словник "Rotwelsch", написаний Фрідріхом Ключе, з'явився в 16 ст., і став першим письмовим доказом існування сленгу на території Німеччини, у ньому підсумовувався словниковий запас злочинного аргю, називалися його джерела і приводився переклад основних слів на Hochdeutsche. Передмову до нього написав видатний німецький лінгвіст Мартін Лютер.

Деякі лінгвісти вважають, що політичне та соціально-економічне життя країн як у дзеркалі відбивається в лінгвістиці, особливо протягом двох

останніх десятиліть. Саме соціальні проблеми – найбільш гострі для суспільства, знаходять відгук у молодіжній мові з багатим стилістично-забарвленим словником. Наприклад, такі вирази як: *griechisches Guthaben* – мати борги, *Mercules* (мікс слів Angela Merkel та Herkules), *Smombie* – людина, що крокує вулицею із телефоном та не бачить куди йде, та інші.

Мова молоді рясніє словами, пов'язаними з навчанням: *Abi* – *Abitur*; *Stip* – *Stipendium*; *Mathe* – *Mathematik*; *Litte* – *Literatur*; *Musi* – *Musik*; *Reli* – *Religion*; *Uni* – *Universität*; *Studi* – *Student*.

Прослідковується тенденція до збагачення молодіжної лексики за рахунок запозичень із турецької мови таких як: *Abi* – часто додається до імені (приставка); *hayat* – на все життя, ласкаве; *Hayvan!* (тур. тварина) – залежно від ситуації пов'язане із позитивними або негативними характеристиками тварин; *kellek* – поганий, дурень; *Kocum* – мій найкращий друг; *Schakusel* (*Çok Güsel*) – дуже добре; *Wallah* – Клянуся Богом. Такі запозичення прийшли до німецької мови через асимільованих турецьких громадян.

У 2015 році до Німеччини прибуло понад 2 млн осіб. Стрибок рівня еміграції був викликаний перш за все масовою хвилею біженців, найбільша кількість з яких прибули із Сирії. За даними статистики більше 70% біженців молодше 30 років. Така ситуація спостерігається не тільки на території Німеччини, а майже по всій Європі, і, звісно, впливає на зміни, що відбуваються у суспільстві та мові.

Комп'ютеризація, заміна живого спілкування на цифрове – найбільше вплинули на процес створення молодіжного сленгу нового покоління тинейджерів, яких називають поколінням Z. З'являються неологізми пов'язані із розвитком соціальних мереж та діджиталізацією.

Незважаючи на те, що представники покоління Z, загалом, неохоче проявляють інтерес і прихильність до брендів ступінь їх зв'язку з навколишнім світом високий. Поява і розвиток Інтернету, Wi-Fi, ноутбуків та смартфонів дозволяє їм швидко встановлювати і постійно підтримувати зв'язок з друзями і близькими, у покоління двотисячних є цілодобовий доступ до розваг, та й до

всього іншого. 91% з них користується смартфонами, а 71% вважає Інтернет основним джерелом новин та інформації. Наприклад, молодь використовує наступні слова та вирази: *memen* – посилати комусь інтернет-жарти (меми), *screenitus* – відчуття, ніби ти занадто довго дивишся на екран; *snapen* – обмінюватися фотографіями у додатку Snapchat; Google (найбільша пошукова система) – *Googleaner* – працівник гугл; *Googleschreiber* – людина, яка вводить веб-адресу в Google замість адресного рядка браузера; *googlesieren* – довести якийсь факт, виконавши пошук у гугл; *Lmgtfy* (let me google that for you) – вираз, який використовують, коли хтось ставить зайве запитання, відповідь на яке можна знайти в Google. Instagram (соціальна мережа, базується на обміні фотографіями, дозволяє користувачам робити фото, застосовувати до них фільтри та поширювати їх через свій сервіс) – DM(direct messages) – приватні повідомлення; *dogstagram* – фото собаки в інстаграм; *igers* – користувачі інстаграм; *selfie-queen* – той, хто робить багато селфі. Пов'язані із Netflix (американський провайдер інтернет-служби «на вимогу» потокового мультимедіа у 243 країнах) – *Flixpack* – живіт, який з'являється, коли людина багато часу проводить у Netflix; *napflixen* – дрімати під час перегляду фільму. Facebook (найбільша у світі соціальна мережа) – *adden* – додавати когось у друзі в соціальних мережах; *facebooken* – все про всіх знати; *emojionslos* – відповіді на повідомлення без смайликів; *Emoji-Tourette* – надмірне використання емоджі (смайків) у текстових повідомленнях; Twitter (соціальна мережа, яка є мережею мікроблогів)– *flittern* – фліртувати у твіттері; Tinder (мобільний додаток, платформа для легких і швидких зустрічей з людьми, що перебувають навколо вашого розташування) – *getindert* (jemanden getindert haben) – знайти собі пару в додатку для знайомств; *Prachtswipe* – приваблива жінка у тіндері; *Tinderella* – жінка, яка надмірно користується платформами для онлайн-знайомств; Wikipedia (загальнодоступна вільна багатомовна онлайн-енциклопедія) – *wikipedieren* – шукати щось у вікіпедії, *wikiwisser* – знаток, який має лише поверхневі знання узяті з інтернету. [35; 36]

Цікаво, що деякі назви брендів отримали кардинально нові значення, у приведених нижче прикладах використано антономазійний спосіб створення молодіжного сленгу: *Alles Gucci?* – Все добре? У тебе все добре?; *Appler* – користувач технікою Apple; *Benutzt du den Internet Explorer?* – вираз, який використовують по відношенню до тих, хто пізно щось зрозумів або пізно виклав щось в соц. Мережі; *Bülzi* – банка напою Red Bull, *Cloudophobie* – страх крадіжки даних через хмарні сховища в інтернеті; *Iphoneismus* – залежність від айфону; *Jack-Wolfskin-Muddies* – жінки, які не роблять макіяжу, мають коротке волосся та вдягають нежіночне вбрання; *Ubern* – їздити на дешевому таксі.

### **2.3. Порівняльна характеристика англійського та німецького молодіжного сленгу**

У сучасній англійській та німецькій мовах сленг є активною складовою живого розмовного мовлення, складає значну частину її словникового складу, оскільки яскраво відображає різноманіття інтересів суспільства, оцінку окремих явищ носіями мови, які належать до різних соціальних і професійних груп. Він є одним із джерел поповнення лексичного складу мови та одним з елементів культури суспільства.

Проведене нами дослідження показує, що сленгова лексика є бар'єром двомовної комунікації через поєднання мовних та позамовних чинників. Труднощі у розумінні й трансляції лексичного значення сленгових одиниць пов'язані зі ступенем поширеності й частотності молодіжного сленгу та лексики, недостатньо ясною або прихованою вмотивованістю багатьох сленгізмів, сферою використання молодіжного сленгу, специфічністю лексико-морфологічного складу та словотворчими процесами, які відбуваються в молодіжному мовленні.

Проаналізувавши мовний матеріал можна стверджувати, що для молодіжного сленгу працюють всі характерні для мови моделі словотворення.

Проте деяких окремих моделей в молодіжному мовленні значно більше. Це пояснюється збільшенням процесів неологізації сленгу та стійкою тенденцією до збереження експресивного потенціалу.

Одним з основних прийомів поповнення словникового складу мови нестандартною лексикою є семантична деривація. Семантична деривація – складний багатогранний процес породження нових значень слів, який призводить до перебудови їх семантичної структури і впливає в цілому на всю лексико-семантичну систему мови. Семантичній деривації відведена значна роль у формуванні й зміні мовної картини світу – вона відбиває колективні стереотипи, які усвідомлені етносом і існують на рівні колективного несвідомого [27, 27] на цій основі в ході процесів лексичної сленгової неологізації утворюються експресивні форми мови. Наприклад: *der Acker* – (поле) в значенні власна квартира, *filter* – не фільтрувати, а редагувати фотографії за допомогою фільтра, робити фото привабливішими. З цієї точки зору в сленгу виявляються можливі тенденції експресивного розвитку мови.

Проте питання про семантичний спосіб словотворення залишається предметом дискусій. В. Горпинич розуміє під ним такий спосіб словотвору, при якому звукова оболонка твірного слова залишається незмінною, але слово набуває нового значення і стає похідним. Акт семантичного словотворення зводиться до переходу семми слова в окреме слово. [7, 131]

Зробивши аналіз певної кількості німецького та англійського молодіжного сленгу можна сказати, що більшу частину слів молодіжного сленгу в обох мовах складають сленгізми іменники, далі починаються розбіжності, оскільки в німецькій мові друге місце по кількості слів займають дієслова, а в англійській мові прикметники. Окрім цього, для німецької молоді характерне використання стійких дієслівних оборотів: *Zum Amerikaner gehen* – ходити до ресторану швидкого харчування (фаст-фуду); *eine Gesichtspalme machen* – збитим з пантелику, плескати долонею по своєму обличчі.

Спільною рисою обох мов є також використання способу афіксації під час словотвору [17, 67]: *megabucks* – дуже велика сума грошей, *sweetness* –

грайливе ім'я для того, хто вам дорогий; *dönieren* – їсти донер на обід або вечерю, *hobbylos* – даремно, безглуздо. Наступним по частоті використання є спосіб словоскладання: *boy-toy* – молодий коханець, *scapegoat* – цап відбувайло; *Alkoholschwangerschaft* (алкоголь+вагітність) – пивний живіт, *Badekappenkind* – (шапочка для плавання+дитина) – дитина, яку сильно опікують, некрута людина, *Betriebsunfall* – незапланована дитина, *Bierlaxing* (пиво+релаксувати) – розслаблятися, попиваючи пиво. [41] Абревіація присутня як в англійській, так і в німецькій молодіжній лексиці: SWOP *swopping* (*shopping without paying*) – фотографуватися в примірочних, при цьому нічого не купуючи, *btw* (*by the way*) – до речі; *GMBH* (*geh mal Bier holen*) – йдемо на пиво, *ILNE* (*ich lebe nur einmal*) – живу тільки раз, *s gedn* (*was geht denn?*) – як справи?

Німеччина більш сприйнятлива до англо-американських запозичень. Молоді люди вважають англійську мову більш привабливою, більш престижною у молодіжному середовищі. Англіцизми привносять новизну, визначають мовний портрет молодої людини, але вони також часто ускладнюють її розуміння. Відбувається нічим не виправдана американізація повсякденної молодіжної німецької мови.

Отже, можна зробити висновок, що в процесі утворення молодіжного сленгу в англійській та німецькій мовах є багато спільних рис, хоча існують деякі розбіжності – у складі лексичних одиниць англійського сленгу більше слів із несхвальним, негативним значенням, майже половина всіх досліджених слів. В німецькій мові зовсім інша тенденція – більше третини слів мали позитивне значення, а слів із негативним забарвленням було менше 20 %.

#### **2.4. Вживання англійського та німецького молодіжного сленгу на прикладі молодіжного серіалу «How I met your Mother»**

Особливу увагу слід приділити перекладу одиниць молодіжного сленгу на українську мову, тому що знайти еквівалент для перекладу таких слів та

виразів у літературній мові складно, або у деяких випадках взагалі неможливо. Саме тому при перекладі молодіжного сленгу потрібно шукати відповідники у стилістичних кластерах української мови. Треба мати на увазі, що український переклад повинен зберігати зміст та колорит, в тому числі й стилістичне забарвлення оригіналу, і при цьому бути зрозумілим для української молоді. Безліч помилок викликано тим, що перекладач не знає культури тієї країни, з мови якої він перекладає.

Розглянемо переклад молодіжного сленгу німецької та англійської мови на прикладі популярного молодіжного серіалу «How I met your Mother». [47; 49] Цей серіал цікавить нас, перш за все, як явище культурне та лінгвістичне, адже «How I met your Mother» привніс нові реалії виражені новою лексикою, яка стала популярною і загальноживаною:

- **Англ.** And I think me and the girl are really clicking.  
*To click with someone* – черговий сленговий аналог виразу *to fall in love*.
- Нім.** Und Ich denke, zwischen Mir und dem Mädchen hat es gefunkt.  
*Funken* – іскрити, пройти іскрі.
- Укр.** І я думаю, що я і та дівчина - ми дуже добре підходимо один одному.
- **Англ.** Well, at least in that scenario you get to do the dumping.  
*To dump someone* – кидати когось, розходитися.
- Нім.** Nun, wenn das so ist, solltest du vielleicht mal aufs Klo.
- Укр.** Ну, принаймні, за цим сценарієм ти сам ініціюєш розставання.
- **Англ.** Make a beautiful woman feel self-conscious and unattractive, and she'll be putty in your hands.  
*To be putty in one's hands* – танцювати під чужу дудку, піти на що завгодно заради кого-небудь.
- Нім.** Bringe eine schöne Frau dazu, sich befangen und unattraktiv zu fühlen und sie wird Wachs in deinen Händen sein.  
*Wachs in jemandes Händen sein* – бути дуже м'якотілим; робити все, що хтось каже.



**Укр.** Змусь дівчину зніжковіти і відчутти себе непривабливою, і вона стане піддатливою в твоїх руках.

- **Англ.** Isn't she pretty, Al? A real looker.

*A looker* – людина з неймовірно гарною зовнішністю.

**Нім.** Ist sie nicht hübsch, Al? Eine gutaussehende Person.

**Укр.** Хіба ж вона не гарна, Ал? Просто красуня.

- **Англ.** – Anyway, Lily's the one who caused this whole mess.

– Hey, cut her some slack. She's our friend, too.

*To cut someone some slack* – не судити занадто суворо, дати шанс виправитися.

**Нім.** – Wie auch immer, Lily ist diejenige an dieser ganzen Sache.

– Hey hör auf sie zu verurteilen. Sie ist auch unsere Freundin.

**Укр.** – Тим не менш, Лілі – одна з тих, хто заварив цю кашу.

– Гей, не стався до неї так суворо. Вона теж наш друг.

- **Англ.** – It is time for some tough love.

We need to get him out of that apartment.

He needs fresh air.

*Tough love* – коли ви починаєте до когось ставитися холодно заради блага.

**Нім.** – Es ist Zeit für etwas Liebe.

Wir müssen ihn aus der Wohnung schaffen.

Er braucht einen neuen Haarschnitt.

**Укр.** – Настав час суворої любові до дитини.

Нам потрібно вивести його за межі цієї квартири.

Йому потрібне свіже повітря.

- **Англ.** – That's really the only reason I've been able to hold it together so far this summer.

*To hold it together* – залишатися з кимось, бути парою.

**Нім.** – Das war der einzige Grund warum ich solange durchgehalten habe den ganzen Sommer.

*Durchgehalten haben* – витримувати, підтримувати.

**Укр.** – Це була єдина причина, яка утримувала мене від того, щоб розійтися з нею цього літа.

- **Англ.** My dad was your wingman? This is really messing with my head.

**Нім.** Mein Vater war dein Wingman? Das ist echt zu viel für meinen Kopf.

*Wingman* – друг, помічник на побаченні, “другий пілот”.

**Укр.** Мій батько був твоїм помічником по знайомствам? Це дійсно все змішало в моїй голові.

- **Англ.** Dude, I am sincerely ticked at your dad right now.

*To be ticked at someone* – гніватися на когось.

**Нім.** Kumpel, ich bin aufrichtig genervt von deinem Vater.

**Укр.** Чувак, твій батько мене просто дістав.

- **Англ.** The next day, he found one of her socks or something, and we were back to square one.

*Back to square one* – багато молодих людей вимірюють рівень відносини по проходженню певних баз (як у грі) – початок відносин.

**Нім.** Am nächsten Tag fand er einen ihrer Socken oder sowas, und wir waren wieder am Anfang.

**Укр.** Наступного дня він знайшов одну з її шкарпеток або щось таке, і ми повернулися до того, з чого починали.

- **Англ.** But if you go down there right now like this, you're going to blow it for him, and he's never going to forgive you.

Of course, whatever I say, you're just going to do the opposite, so have a great weekend.

*To blow it* – прогавити можливість, зруйнувати плани.

**Нім.** Aber wenn du jetzt so dahin gehst, löschst du ihn aus und er wird dir niemals verzeihen.

Natürlich wirst du genau das Gegenteil von dem tun, was ich dir sage, also Viel Glück mit dem zerstören deines Lebens gehen wir Robin.

*Auslöschen* –зруйновувати.

**Укр.** Але якщо ти підеш туди прямо зараз в такому стані, ти наробиш перед ним дурниць, і він ніколи тебе не пробачить.

Звичайно ж, що б я не сказала, ти все одно зробиш навпаки, тому, вдалих вихідних.

- **Англ.** – When I get sad, I stop being sad and be awesome instead.  
– True story.

**Нім.** – Wenn ich traurig bin, höre ich auf traurig zu sein und bin glücklich stattdessen.

– Wahre Geschichte.

**Укр.** – Коли я сумую, я перестаю засмучуватися і замість цього стаю кльовим.

– Правда.

- **Англ.** Think of me like Yoda, but instead of being little and green I wear suits and I'm awesome. I'm your bro—I'm Broda!

**Нім.** Denk an mich wie an Yoda, nur nicht so klein und grün. Ich trage Anzüge und ich bin genial. Ich bin dein Bro.

*Bro* – брат, найкращий друг.

**Укр.** Думайте що я Йода, тільки я не маленький і зелений, а ношу костюм і я дивовижний. Я твій бро.

- **Англ.** I always look drop dead, stone-cold amazing... unlike Marshall, who just looks dead, stoned, and cold.

*Drop dead* – впаси замертво, бути офігенним.

**Нім.** Ich sehe immer umwerfend aus, umwerfend kalt... im gegensatz zu Marshall, der einfach nur wie ein Koloss und vollkommen stoned aussieht.

*Umwerfend* – неймовірно.

**Укр.** Я завжди виглядаю до біса привабливим і катастрофічно незворушним, на відміну від Маршала, який виглядає просто до біса катастрофічно.

- **Англ.** In my body, where the shame gland should be, there is a second awesome gland.

**Нім.** In meinem Körper, wo die Scham-Drüse sein sollte, gibt es eine zweite geniale Drüse.

**Укр.** У моєму організмі, на місці, де повинні бути залози сорому, знаходяться другі залози дивовижності!

- **Англ.** I wound up shame-eating the whole pizza. I woke up all greasy and sweaty. My sheets looked like what they wrap deli sandwiches in. [42]

**Нім.** Ich überwand meine Scham und aß die ganze Pizza. Ich wachte auf, alles fettig und verschwitzt. Meine Laken sahen aus wie die, worin die Sandwiches einpacken.

**Укр.** Мені так соромно, що я з'їв цілу піццу. Я прокинувся увесь сальний та спітнілий. Мої покривала були такими, немов у них бутерброди загортали.

- **Англ.** I rose like a phoenix from her mentholated bosom and strode into the world, armani clad and fully awesome.

**Нім.** Ich erhob mich wie Phoenix von ihrem mentholhaltigem Busen und schritt in die Welt mit Armani bekleidet und völlig genial.

**Укр.** Я повстав як Фенікс в її пропахлому ментолом ліжку, і світ побачив мене, як шикарного перця в костюмі від Армані.

- **Англ.** Dude, lots of chicks think architects are hot. Think about it, you create something out of nothing.

**Нім.** Alter, viele Frauen denken Architekten sind heiss. Denk darüber nach, du gestalltest etwas aus dem Nichts.

**Укр.** Чувак, більшість ціпочок думають, що архітектори – кльові. Подумай над цим: ти створюєш щось із нічого. [38; 39]

У нашому дослідженні ми розглянули переклад фраз із американського молодіжного серіалу «How I met your Mother» на німецьку мову та його переклад українською. Із цього дослідження можна зробити висновок, що німецький молодіжний сленг відрізняється від англійського наявністю дієслівних зворотів, використанням часу Präteritum та довжиною речень.

Якщо функціональні аналоги сленгу або відповідники відсутні у мові перекладу, то можна використовувати такий прийом, як компенсація, тобто елементи змісту, втрачені при перекладі на німецьку, замінюються іншим елементом, що компенсує втрату інформації.

Найбільші труднощі при перекладі сленгових одиниць як з іноземної мови на мову перекладу, так і навпаки, полягають в тому, що сленг, особливо молодіжний є найрухомішим шаром лексики й жоден словник нових слів не в змозі наздогнати розвиток мови в цій сфері. До того ж, багато лексичних одиниць сленгу дуже недовговічні та швидко виходять з вживання. Словники їх просто не встигають зареєструвати.

При перекладі сленгової лексики необхідно перш за все враховувати не стільки формальну віднесеність елемента до того чи іншого жанрового реєстру, скільки його обумовленість ситуативними факторами, його смислове навантаження.

Найчастіше перекладачеві доводиться використовувати прийоми, які знижують експресію і це приводить до невдалого виконання перекладу. Сюди ж можна віднести недостатнє урахування ситуативних чинників мови, що також призводить до необґрунтованого заниження або завищення стилістичної експресії.

При перекладі сленгової лексики найчастіше вдаються до глибоких перекладацьких трансформацій. Часто зустрічаються описовий переклад, компресія. Зустрічаються також випадки складних лексичних замінів – компенсація, генералізація, конкретизація, смислова конверсія тощо.

Перекладачеві слід пам'ятати, що в творенні одиниць сленгової лексики часто наявна метафора, особливо це відноситься до жаргону і сленгу, тому часто під час перекладу доводиться керуватися образною складовою та, відповідно, знаходити відповідний образ у цільовій мові.

Причинами невдалого перекладу також можуть бути і некомпетентність перекладача: незнання значень слів, недостатнє володіння мовою оригіналу.

Тому лише точне знання значень лексем, їх семантичних і стилістичних особливостей, стилю та образної системи тексту є запорукою успішного перекладацького відтворення сленгової лексики.

## Висновки до розділу 2

Аналіз сленгу як одного з найбільш специфічних видів ненормативної лексики в структурно–семантичному, етимологічному, функціональному і стилістичному аспектах дозволяє стверджувати, що сленгові лексеми відрізняються більш відкритим характером в порівнянні з жаргоном і арго, виражають емоційно–оцінне ставлення комунікантів до навколишньої дійсності, свідчать про ціннісні орієнтири та інші внутрішні характеристики особистості мовця, служать засобом створення мовної характеристики персонажа і сприяють деавтоматизації читацького сприйняття.

Проаналізувавши мовний матеріал можна стверджувати, що для молодіжного сленгу працюють всі характерні для мови моделі словотворення. Проте деяких окремих моделей в молодіжному мовленні значно більше. Це пояснюється збільшенням процесів неологізації сленгу та стійкою тенденцією до збереження експресивного потенціалу.

Одним з основних прийомів поповнення словникового складу мови нестандартною лексикою є семантична деривація.

Зробивши аналіз певної кількості німецького та англійського молодіжного сленгу можна сказати, що більшу частину слів молодіжного сленгу в обох мовах складають сленгізми іменники, далі починаються розбіжності, оскільки в німецькій мові друге місце по кількості слів займають дієслова, а в англійській мові прикметники. Окрім цього, для німецької молоді характерне використання стійких дієслівних оборотів.

Спільною рисою обох мов є також використання способу афіксації під час словотвору, наступним по частоті використання є спосіб словоскладання, аббревіація присутня як в англійській, так і в німецькій молодіжній лексиці.

У складі лексичних одиниць англійського сленгу більше слів із несхвальним, негативним значенням, майже половина всіх досліджених слів. В німецькій мові зовсім інша тенденція – більше третини слів мали позитивне значення, а слів із негативним забарвленням було менше 20 %.

Німецький молодіжний сленг відрізняється від англійського наявністю дієслівних зворотів, використанням часу *Präteritum* та довжиною речень.

Якщо функціональні аналоги сленгу або відповідники відсутні у мові перекладу, то можна використовувати такий прийом, як компенсація, тобто елементи змісту, втрачені при перекладі на німецьку, замінюються іншим елементом, що компенсує втрату інформації.

## ВИСНОВКИ

Молодіжний сленг є одним з головних джерел поповнення словникового складу. Основними джерелами поповнення сленгізмів є: запозичення з інших мов, запозичення з жаргону, запозичення з загальнолітературної мови з переосмисленням значення та словотворення. Морфологічний спосіб є одним з найбільш поширених способів словотворення молодіжного сленгу.

До основних функцій сленгової лексики відносять: комунікативну, когнітивну, номінативну, експресивну, світоглядну, езотеричну, ідентифікаційну, функцію економії часу.

Більшість одиниць сленгу і жаргонів – це літературні одиниці, які здобули специфічні значення, тому запозичення з не літературних підсистем в багатьох випадках веде до появи семантичних неологізмів.

Сучасний словник молодіжного англійського сленгу налічує понад 20000 слів, активний словник сленгу німецької мови налічує порядком півтори тисячі позицій. Більшу частину слів молодіжного сленгу в обох мовах складають сленгізми іменники. Спільною рисою є використання способу афіксації під час словотвору.

У складі лексичних одиниць англійського сленгу більше слів із несхвальним, негативним значенням, майже половина всіх досліджених слів. В німецькій мові навпаки – більше третини сленгових слів мають позитивне значення.

Соціальні проблеми – найбільш гострі для суспільства, знаходять відгук у молодіжній мові з багатим стилістично-забарвленим словником. Існує тенденція до збагачення молодіжної лексики за рахунок запозичень із турецької мови та інших мов, на яких спілкуються біженці та емігранти. З'являються неологізми пов'язані із розвитком соціальних мереж та діджиталізацією.



Зробивши аналіз певної кількості німецької та англійської молодіжної лексики можна сказати, що більшу частину слів молодіжного сленгу в обох мовах складають іменники, потім починаються розбіжності, бо в німецькій мові на другому місці дієслова, а в англійській - прикметники.

Спільною рисою обох мов є використання способу афіксації під час словотвору. Спосіб словоскладання є найбільш популярним під час створення сленгу німецької мови. Аббревіація присутня як в англійській, так і в німецькій молодіжній лексиці.

Якщо функціональні аналоги сленгу або відповідники відсутні у мові перекладу, то можна використовувати прийом компенсації, тобто елементи змісту, втрачені при перекладі на німецьку, замінюються іншим елементом, що компенсує втрату інформації.

Найбільші труднощі при перекладі сленгових одиниць як з іноземної мови на мову перекладу, так і навпаки, полягають в тому, що сленг, особливо молодіжний є найрухомішим шаром лексики й жоден словник нових слів не в змозі наздогнати розвиток мови в цій сфері. До того ж, багато лексичних одиниць сленгу дуже недовговічні та швидко виходять з вживання. Словники їх просто не встигають зареєструвати.

В творенні одиниць сленгової лексики часто наявна метафора, особливо це відноситься до жаргону і сленгу, тому часто під час перекладу доводиться керуватися образною складовою та, відповідно, знаходити відповідний образ у цільовій мові.

Причиною невдалого перекладу може бути некомпетентність перекладача: незнання значень слів, недостатнє володіння мовою оригіналу.

Тому лише точне знання значень лексем, їх семантичних і стилістичних особливостей, стилю та образної системи тексту є запорукою успішного перекладацького відтворення сленгової лексики.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Аликберов В.И. Сленг и перевод : учебное пособие/ В.И. Аликберов Тернополь: Навчальна Книга – Богдан, 2013. – 72 с.
2. Арнольд I.B. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов/ I.B. Арнольд – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
3. Баранникова, Л.И. Основные сведения о языке. Пособие для учителей/Л.И. Баранникова. – М.: Просвещение, 1982.
4. Береговская Э. М. Молодёжный сленг: формирование и функционирование / Вопросы языкознания / Э. М. Береговская – 1996. – №3.
5. Васильева, А. Молодіжний сленг сучасної німецької мови інтенсивного вживання: особливості утворення та функціонування / А. Васильева ; наук. кер. С.В. Єрмоленко // Перекладацькі інновації : матеріали V Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 12-13 березня 2015 р. / Редкол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.О. Жулавська та ін. - Суми : СумДУ, 2015.
6. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. / Гальперин И. Р. Издательство литературы на иностранных языках – М.: 1958 – с. 459.
7. Горпинич В. Сучасна українська літературна мова: Сучасна українська літературна мова. Морфеміка. Словотвір. Морфонологія: [навч. посіб.] / В. О. Горпинич. – К. : Вища шк., 1999. – 207 с.
8. Елисеева В.В. Лексикология английского языка./ В.В. Елисеева – СПб.: СПбГУ, 2003.

9. Жаркова, Т.И. О сленге современной французской молодежи /Иностранные языки в школе/Т.И. Жаркова. – М.: 2005. – № 1.
- 10.Жирмунский, В.М. Введение в сравнительно-историческое изучение германских языков/В.М. Жирмунский. – М.: Наука, 1964.
- 11.Захарченко Т.Е. Английский и американский сленг /Т.Е. Захарченко – М.: АСТ: Астрель; Владимир: ВКТ, 2009, С. 478.
- 12.Иванова, Г.Р. Функции сленга в речевой деятельности американских студентов/Когнитивные и коммуникативные аспекты английской лексики/ Г.Р. Иванова. – М.: 1990.
- 13.Каверина Д. А. Сравнительный анализ американского и британского сленга / Молодой ученый. /Д.А. Каверина – 2014. – №20. – С. 718-721.
- 14.Коваленко Ю. В Перекладацькі інновації : матеріали III Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 15-16 березня 2013 р../ Ю.В. Коваленко/ Ред.кол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.В. Ємельянова та ін. — Суми : СумДУ, 2013.
- 15.Коломиец Е.А. Русско-немецкий словарь современного молодежного жаргона: около 2000 выражений / Е.А. Коломиец. – М. : АСТ: Восток–Запад, 2005. – 326 с
- 16.Матюшенков В. С. Словарь английского сленга./В.С. Матюшенков – М.: Наука, 2012.
- 17.Назаркина Е.А. Сравнительный анализ молодежного сленга Великобритании и Германии /Е.А. Назаркина / Вестник Таганрогского института имени А.П. Чехова 2006.
18. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). Учебное пособие./ Л.Л. Нелюбин – М.: Флинта: Наука, 2009. 216 с.
- 19.Оганесян С.С. Культура речевого общения /С.С. Оганесян – М., 1998.
- 20.Олейник О. В. Немецкие сленгизмы в свете неологической теории. Автореферат дис. к. ф. н./ О.В. Олейник – Самара, 2007.

21. Пономарів О. Д. Сучасна українська мова: Підручник /С 91 В. В. Різун, Л. Ю. Шевченко, О. Д. Пономарів – К.: Либідь, 1997. – 400 с.
22. Росихина, М.Ю. Молодежный жаргон в русской и немецкой лексикографии XIX-XXI вв.: автореф. дис. канд фил. наук./М.Ю. Росихина. – 2009.
23. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. /О.О. Селіванова. – Полтава : Довкілля. – К., 2006. – 716 с.
24. Солодкий М. В. Знижена лексика в сучасній німецькій мові : джерела поповнення та особливості функціонування в молодіжному сленгу /М.В. Солодкий – 2015.
25. Ставицька Л. Український жаргон. Словник / Л. Ставицька/ Друге видання, виправлене і розширене Київ: Критика, 2005/ 496 с.
26. Тамбовцева К.Д. /Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2015, № 2//Способы словообразования в американском молодежном сленге // К.Д. Тамбовцева, 2015.
27. Тропіна Н. П. Семантична деривація в сучасній російській мові : автореф. дис... д-ра філол. наук: 10.02.02 / Н. П. Тропіна; НАН України. Ін-т мовознав. ім. О. О. Потебні. – К., 2004. – 36 с.
28. Хомяков В.А. Введение в изучение основного компонента англ. просторечия./ В.А. Хомяков – Вологда, 1971
29. Ayto John Oxford Dictionary of Slang. M., 1999
30. Merle, P. Le dico du francais branche/P.Merle. – 1999
31. Neuland, Eva. Jugendsprache – eine Einführung. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH & Co. KG 2018
32. Partridge E. A Dictionary of Slang and Unconventional English, Vol. one, London, 1967
33. Partridge E. Slang To-Day and Yesterday. London, 1960
34. Schlobinski, Peter/ Kohl, Gaby/ Ludewigt, Irmgard. Jugendsprache: Fiktion und Wirklichkeit, Opladen: Westdeutscher Verlag, 1993

35. Yannic und Jannik/ Die Jugendsprache - Das Herrlichste Wörterbuch EU-West, 2018
36. 100 Prozent Jugendsprache 2019 – Das Buch zum Jugendwort des Jahres – Ehrenmann/Ehrenfrau? / Langenscheidt
37. <http://onlineslangdictionary.com/>
38. <http://www.duden.de> – Definition des Wortes Umgangssprache.
39. <http://www.fremdwort.de/> – Definition des Wortes Medien.
40. <https://dasproekt.ru/articles/die-jugendsprache-nemetskij-molodezhnyj-slang-i-ego-osobennosti/>
41. <https://jugendsprache.info/jugendwort-des-jahres-2019/>
42. <https://quotecatalog.com/quotes/tv/how-i-met-your-mother/>
43. [https://studbooks.net/2146108/literatura/istoriya\\_molodezhnogo\\_slanga\\_zaimstvovaniya\\_inostrannyh\\_yazykov](https://studbooks.net/2146108/literatura/istoriya_molodezhnogo_slanga_zaimstvovaniya_inostrannyh_yazykov)
44. [https://uk.wikipedia.org/wiki/Молодіжний\\_сленг](https://uk.wikipedia.org/wiki/Молодіжний_сленг)
45. [https://uk.wikipedia.org/wiki/Як\\_я\\_зустрів\\_вашу\\_маму](https://uk.wikipedia.org/wiki/Як_я_зустрів_вашу_маму)
46. <https://www.britannica.com/topic/slang>
47. <https://www.dailymotion.com/video/x6lgk3w>
48. <https://www.fluentin3months.com/german-slang/>
49. <https://www.imdb.com/title/tt00460649/>
50. <https://www.theguardian.com/books/2016/oct/23/slang-changing-face-of-cool-vulgar-tongues-max-decharne>
51. <https://www.urbandictionary.com/>